

TRANSLATION DELIVERY & QA FILE

雅万高铁：经济纽带与产业带动

Jakarta-Bandung HSR: An Economic Link and Industrial Catalyst

交付类型	中英编译 · 术语统一 · 表达优化 · 事实核验提示
主题领域	基础设施 · 区域发展 · 产业链
语言方向	CN → EN
编辑状态	Portfolio Review Copy / 已完成结构化审校
译者 / 编辑	李睿泽 Griffin · 中国外文局亚太传播中心实习期间

编辑说明 原文件名沿用“卡车经济纽带”，但正文实际围绕雅万高铁的基础设施、交通与产业链影响。本稿保留原文件名以便追溯，在标题与批注中明确主题，并补齐英文译文、术语表、数字核验和产业链表达。

批注颜色说明

术语 专名与统一口径	事实 日期、数字与来源	表达 语序、语气与受众	风险 需复核或已修正
----------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------

01 术语与口径

先统一专名、机构称谓和高频表达，再进入逐段翻译。以下词表用于保证同一文件内口径一致。

中文 / 概念	Preferred English	编辑备注
雅加达—万隆高铁	Jakarta-Bandung High-Speed Railway	简称 Jakarta-Bandung HSR。
经济增长带	economic growth corridor	比 growth belt 更自然。
电气化率	electrification rate	铁路统计术语。
产业链	industrial value chain	按上下游语境使用。
集聚溢出效应	agglomeration spillover effects	区域经济学表达。

02 双语编译与逐段批注

每段保留双语对照，并用可见批注说明术语选择、事实边界、表达优化与风险修正。彩色文字用于提示关键专名、数字或结构性表达，不代表原稿修订痕迹。

P01 合作背景

中文整理稿	English Translation
2015 年，中国国家主席习近平与印度尼西亚总统佐科·维多多互访，并签署共建雅加达—万隆高铁的协议。作为印度尼西亚乃至东南亚首条高铁，该项目不仅有助于改善基础设施与物流条件，也为沿线经济增长和上下游产业发展创造新的机会。	In 2015, Chinese President Xi Jinping and Indonesian President Joko Widodo exchanged visits and signed an agreement to jointly develop the Jakarta-Bandung High-Speed Railway. As the first high-speed railway in Indonesia and Southeast Asia, the project is expected to improve infrastructure and logistics while creating new opportunities for economic growth and upstream and downstream industries along the route.

风险	原文件名“卡车经济纽带”与正文主题不一致；本稿保留文件名但在文档标题中明确为雅万高铁。
表达	将“提供强劲动力”调整为 creating opportunities，保留方向性而避免过强结果归因。

P02 人口与区域

中文整理稿	English Translation
印度尼西亚是 世界人口第四大国 。爪哇岛是全国经济最发达、人口密度最高的地区，常住人口约 1.45 亿 ，接近全国总人口的一半，也被认为是世界上人口最稠密的岛屿之一。	Indonesia is the world's fourth most populous country . Java is its most economically developed and densely populated region, with around 145 million residents—close to half of the national population—and is often described as one of the world's most densely populated islands.
事实	人口规模为阶段性统计值，正式发布应补充统计年份与来源。
表达	将“最拥挤”调整为“人口最稠密”，避免带有主观负面色彩。

P03 交通挑战

中文整理稿	English Translation
人口高度集聚为爪哇岛带来发展机会，也造成交通拥堵与区域发展不平衡等挑战。截至 2020 年底 ，印度尼西亚高速公路总里程约为 2,346 公里 ，在全国道路体系中的占比仍然较低。	Java's population concentration creates development opportunities but also brings challenges such as congestion and uneven regional growth. By the end of 2020 , Indonesia had approximately 2,346 kilometers of expressways, representing only a limited share of the country's overall road network.
风险	原稿“占全国高速公路总里程 0.7%”表述自相矛盾，本稿改为“在全国道路体系中的占比仍较低”，发布前需回查原始统计口径。
表达	用 congestion and uneven regional growth 概括两类结构性挑战。

P04 铁路基础

中文整理稿	English Translation
截至 2021 年底 ，印度尼西亚投入运营的铁路总里程约为 6,466 公里 ， 电气化率 约为 11.4% 。其中，爪哇岛铁路运营里程约为 4,537 公里 ，占全国总里程约 70.2% 。	By the end of 2021 , Indonesia had approximately 6,466 kilometers of operational railway, with an electrification rate of about 11.4% . Java accounted for roughly 4,537 kilometers , or around 70.2% of the national total.
术语	电气化率统一译为 electrification rate。
事实	同一段内同时呈现全国总量、爪哇占比和电气化水平，数字需来自同一统计口径。

P05 效率提升

中文整理稿	English Translation
雅加达—万隆高铁全长 142.3 公里 ，最高设计时速 350 公里 。建成后，两地通行时间由三个多小时缩短至约 40 分钟 ，有助于缓解雅加达及周边地区交通压力并促进人员流动。	The Jakarta—Bandung HSR spans 142.3 kilometers and has a maximum design speed of 350 kilometers per hour . It reduces travel time between the two cities from more than three hours to around 40 minutes , helping ease transport pressure around Jakarta and supporting greater mobility.
风险	原稿多处出现“万东高铁”，本稿统一更正为“雅加达—万隆高铁 / 雅万高铁”。
表达	将“有效节省旅行时间”改为直接量化的前后对比。

P06 产业链带动

中文整理稿	English Translation
雅万高铁建设涉及完整的 产业链 ： 上游 包括技术研发， 中游 涵盖工程建设与设备制造， 下游 则延伸至运营维护和增值服务。项目为爪哇岛	Development of the Jakarta—Bandung HSR involves a broad industrial value chain : upstream technology research and development, midstream engineering and equipment

及印度尼西亚其他地区的相关产业提供了协同发展的空间。		manufacturing, and downstream operations, maintenance and value-added services. The project creates room for related industries in Java and other parts of Indonesia to develop in coordination.
术语	用 upstream / midstream / downstream 维持三段产业链结构。	
表达	将“所有部门都将实现发展”的绝对判断调整为 creates room for。	

P07 区域外溢

中文整理稿		English Translation
项目还可能带动沿线工业园区发展，促进资源 跨区域配置 ，创造就业并吸引投资。通过连接雅加达、万隆及周边城市的市场，铁路有望形成更强的经济 集聚与溢出效应 。		The project may also support industrial parks along the route, facilitate cross-regional allocation of resources, create jobs and attract investment. By linking markets in Jakarta, Bandung and neighboring cities, the railway could strengthen economic agglomeration and generate wider spillover effects .
表达	使用可能 / 有望与 may / could，明确这部分是机制判断而非已验证结果。	
术语	集聚溢出效应采用 economic agglomeration and spillover effects。	

03 交付前检查

检查项	状态	本稿处理
专名与缩写统一	完成	首次出现给出全称，后续使用统一简称。
数字与单位格式	完成	日期、货币、里程、速度和倍数表达统一。
中英文标点与空格	完成	修复全角/半角混用、引号和断段问题。
受众与语气	完成	减少生硬直译，保留国际传播稿的清晰与克制。

事实核验提示	完成	对时间敏感或来源依赖数据保留显式复核提醒。
--------	----	-----------------------

04 编辑复盘

标题校准 保留原文件名用于追溯，但在交付稿内明确正文主题，避免读者把“卡车”误判为交通工具研究。

事实边界 对存在口径疑问的 0.7% 数据不强行沿用，改为风险批注并要求回查来源。

逻辑重组 把材料重组为人口与交通基础—效率提升—产业链—区域外溢，形成可阅读的经济机制链。

说明：本文件用于展示编译、审校与交付方法。涉及日期、数字与机构口径的信息，应在正式发布前回到委托方最终源稿或权威出处复核。